

FIESTAS, FEASTS	1-260	CUENTA ZAPOTECA, ZAPOTEC COUNT	CUENTA NAHUA, NAHUA COUNT	CÓRDOVA, <i>Arte</i> , 1578	MANUAL 39	4 LUGARES, 4 PLACES	ANOTACIONES ANNOTATIONS
1-Caiman	1	Caimán/Caiman	Caimán	Qviachilla	yagchiila	latag xila	
2-Wind	2	Viento/Wind	Viento	Pilláa	yoholaa	latag çobi	
3-Night	3	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	yeholala	latag tzaba	
4-Lizard	4	Lagarto/Lizard	Lagarto	Neláchi	lachi	latag niti	
5-Snake	5	Serpiente/Snake	Serpiente	Peciguij	yozehe	latag sila	
6-Death	6	Muerte/Death	Muerte	Quelána	qualana	latag çobi	
7-Deer	7	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachiina	latag tzaba	
8-Rabbit	8	Conejo/Rabbit	Conejo	Nelába	laba	latag niti	
9-Water	9	Agua/Water	Agua	Pélaquēça	yehologniza	latag sila	
10-Knot	10	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	bilatela	latag çobi	
11-Monkey	11	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	yalao	latag tzaba	
12- Soaproot	12	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Piñopija	nobia	latag niti	
13-Reed	13	Carrizo/Reed	Carrizo	Piciguij	yeezee	latag sila	
1-Jaguar	14	Jaguar	Jaguar	Quíaguēche	yaghechi	latag çobi	
2-Cornfield	15	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Palannaa	yoholina	latag tzaba	
3-Crow	16	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peoloo	yoholao	latag niti	
4- Earthquake	17	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/M ovement	Calaxóo	laxoo	latag sila	
5-Dew	18	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pellópa	yolopa	latag çobi	
6-Rain	19	Lluvia/Rain	Lluvia	Qualáppe	qualapag	latag tzaba	
7-Face	20	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	bilalao	latag niti	
8-Caiman	21	Caimán/Caiman	Caimán	Nichijlla	chiila	latag sila	
9-Wind	22	Viento/Wind	Viento	Peoláa	yolaha	latag çobi	
10-Night	23	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilala	latag tzaba	
11-Lizard	24	Lagarto/Lizard	Lagarto	Láchi	lachi	latag niti	
12-Snake	25	Serpiente/Snake	Serpiente	Piñazé	benezehe	latag sila	
13-Death	26	Muerte/Death	Muerte	Pecelána	yezelana	latag çobi	
1-Deer	27	Venado/Deer	Venado	Quíachína	yagchiina	latag tzaba	
2-Rabbit	28	Conejo/Rabbit	Conejo	Pelápa	yoholaba	latag niti	

3-Water	29	Agua/Water	Agua	Peólaquéça	yologniza	latag sila	quiag xe
4-Knot	30	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	calatela	latag çobi	
5-Monkey	31	Mono/Monkey	Mono	Pellóo	yolao	latag tzaba	
6-Soaproot	32	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Qualapija	qualobia	latag niti	
7-Reed	33	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa	bilaa	latag sila	
8-Jaguar	34	Jaguar	Jaguar	Láche	lachi	latag çobi	
9-Cornfield	35	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pelannaa	yolina	latag tzaba	
10-Crow	36	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	bilalao	latag niti	quiag xe
11-Earthquake	37	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Nixóo	laxoo	latag sila	
12-Dew	38	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Piñópa	binopa	latag çobi	
13-Rain	39	Lluvia/Rain	Lluvia	Pizáape	yeçecpag	latag tzaba	
1-Face	40	Rostro/Face	Flor/Flower	Quíaláo	yaglao	latag niti	
2-Caiman	41	Caimán/Caiman	Caimán	Pichijlla	yceochiila	latag xila	
3-Wind	42	Viento/Wind	Viento	Peoláo	yceolaha	latag çobi	
4-Night	43	Noche/Night	Casa/House	Laala	calala	latag tzaba	
5-Lizard	44	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peoláche	yolachii	latag niti	
6-Snake	45	Serpiente/Snake	Serpiente	Qualazé	qualazehe	latag sila	
7-Death	46	Muerte/Death	Muerte	Pillalaana	bilalana	latag çobi	
8-Deer	47	Venado/Deer	Venado	Nichína	lachiina	latag tzaba	
9-Rabbit	48	Conejo/Rabbit	Conejo	Peolápa	yolaba	latag niti	
10-Water	49	Agua/Water	Agua	Pillaníça	bilagniza	latag xila	
11-Knot	50	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatela	latag çobi	
12-Monkey	51	Mono/Monkey	Mono	peñeloo	benelao	latag tzaba	
13-Soaproot	52	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pizopija	yezobia	latag niti	
1-Reed	53	Carrizo/Reed	Carrizo	Quiaguuj	yagque		
2-Jaguar	54	Jaguar	Jaguar	peláche	yolachii		
3-Cornfield	55	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pelaana	yolina		
4-Crow	56	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Cálaloo	nalao		
5-Earthquake	57	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	pexóo	yoxoo		
6-Dew	58	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Qualópa	qualopa		

7-Rain	59	Lluvia/Rain	Lluvia	pillápe	bilapag		
8-Face	60	Rostro/Face	Flor/Flower	Neloo	lao		
9-Caiman	61	Caimán/Caiman	Caimán	pichijlla	yochiila		
10-Wind	62	Viento/Wind	Viento	pillaa	bilaha		
11-Night	63	Noche/Night	Casa/House	Laala	lala		
12-Lizard	64	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pinijchi	binechii		
13-Snake	65	Serpiente/Snake	Serpiente	Picíci	ycezehe		ni tto cosio baa
1-Death	66	Muerte/Death	Muerte	Quelána	yaglana		
2-Deer	67	Venado/Deer	Venado	Pechína	yoochoiina		
3-Rabbit	68	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yeolaba		
4-Water	69	Agua/Water	Agua	Cálequéça	lagniza		
5-Knot	70	Nudo/Knot	Perro/Dog	petélla	yotela		
6-Monkey	71	Mono/Monkey	Mono	Qualoo	qualao		
7-Soaproot	72	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pillapija	bilobia		
8-Reed	73	Carrizo/Reed	Carrizo	Neláa	laha		
9-Jaguar	74	Jaguar	Jaguar	pilláche	yolachii		
10-Cornfield	75	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pillannáa	bilinna		
11-Crow	76	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Nelloo	lao		
12-Earthquake	77	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/M ovement	piñaxóo	benexoo		
13-Dew	78	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pizópa	yezopa		
1-Rain	79	Lluvia/Rain	Lluvia	Quegáppe	yaghepag		
2-Face	80	Rostro/Face	Flor/Flower	peolóo	yceolao		
3-Caiman	81	Caimán/Caiman	Caimán	peochijlla	ycechiila		
4-Wind	82	Viento/Wind	Viento	Caláa	calaha		
5-Night	83	Noche/Night	Casa/House	pelaala	yoolala		
6-Lizard	84	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáache	qualachi		
7-Snake	85	Serpiente/Snake	Serpiente	pillazí	bilazehe		
8-Death	86	Muerte/Death	Muerte	Nelána	yalana		
9-Deer	87	Venado/Deer	Venado	pichína	yoochiina		
10-Rabbit	88	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	Bilaba		

11-Water	89	Agua/Water	Agua	Pillaníça	lagniza		
12-Knot	90	Nudo/Knot	Perro/Dog	piñatéla	Benetela		
13-Monkey	91	Mono/Monkey	Mono	pecelóo	ycezelao		
1-Soaproot	92	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Quicuija	yagcuia		
2-Reed	93	Carrizo/Reed	Carrizo	Peláa	yecolaa		
3-Jaguar	94	Jaguar	Jaguar	pelláche	ycolachii		
4-Cornfield	95	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Calannaa	linla		
5-Crow	96	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pellóo	yoholao		
6-Earthquake	97	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Qualaxóo	quaxoo		
7-Dew	98	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pilópa	bilopa		
8-Rain	99	Lluvia/Rain	Lluvia	Lápe	lapag		
9-Face	100	Rostro/Face	Flor/Flower	pelloo	yolao		
10-Caiman	101	Caimán/Caiman	Caimán	pillachilla	bilachiila		
11-Wind	102	Viento/Wind	Viento	Laa	lahaa		
12-Night	103	Noche/Night	Casa/House	piñéla	binela		
13-Lizard	104	Lagarto/Lizard	Lagarto	piciquíchi	ycezechii		
1-Snake	105	Serpiente/Snake	Serpiente	Quiacée	yagzehe		
2-Death	106	Muerte/Death	Muerte	Pálalannaa	yceolana		
3-Deer	107	Venado/Deer	Venado	Peochína	yceochiina		
4-Rabbit	108	Conejo/Rabbit	Conejo	Cála lápa	laba		
5-Water	109	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	yohollogniza		
6-Knot	110	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatélla	quatela		
7-Monkey	111	Mono/Monkey	Mono	Pillaloo	billalao		
8-Soaproot	112	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	nalobia		
9-Reed	113	Carrizo/Reed	Carrizo	Qualáa	yoolaha		
10-Jaguar	114	Jaguar	Jaguar	Pillaache	bilachii		
11-Cornfield	115	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Piñannáa	lina		
12-Crow	116	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Piñaloo	benelao		
13-Earthquake	117	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Picixóo	ycezexoo		

1-Dew	118	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Quíegóppa	yagoopa		
2-Rain	119	Lluvia/Rain	Lluvia	Peolápe	yeolapag		
3-Face	120	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	yeolao		
4-Caiman	121	Caimán/Caiman	Caimán	Calachílla	lachiila		
5-Wind	122	Viento/Wind	Viento	Péllaa	yoolaa		
6-Night	123	Noche/Night	Casa/House	Qualaala	qualala		
7-Lizard	124	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	bilachii		
8-Snake	125	Serpiente/Snake	Serpiente	Calacij	zehee		
9-Death	126	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	yololana		
10-Deer	127	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachiina		
11-Rabbit	128	Conejo/Rabbit	Conejo	Cálalápa	nalaba		
12-Water	129	Agua/Water	Agua	Piñaquéça	bilagniza		
13-Knot	130	Nudo/Knot	Perro/Dog	Picitélla	yezetela		ni bedo 2 cosio baa
1-Monkey	131	Mono/Monkey	Mono	Quíagoloo	yaggilao		
2-Soaproot	132	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Peolapija	quelobia		
3-Reed	133	Carrizo/Reed	Carrizo	Peolaa	yeolaa		
4-Jaguar	134	Jaguar	Jaguar	Láche	lachii		
5-Cornfield	135	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualanná	yohlinna		
6-Crow	136	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillaláo	qualao		
7-Earthquake	137	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/M ovement	Nixoo	bilaxoo		
8-Dew	138	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Nelóppa	lopa		
9-Rain	139	Lluvia/Rain	Lluvia	Pelápe	ycelapag		
10-Face	140	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillalóo	bilao		
11-Caiman	141	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla	lachiila		
12-Wind	142	Viento/Wind	Viento	pinnij	binee		
13-Night	143	Noche/Night	Casa/House	pizeela	yeçela		
1-Lizard	144	Lagarto/Lizard	Lagarto	Quíaguéche	yaghechii		
2-Snake	145	Serpiente/Snake	Serpiente	Pazee	yolozehe		
3-Death	146	Muerte/Death	Muerte	Peolána	yceolana		
4-Deer	147	Venado/Deer	Venado	Calachína	lachiina		

5-Rabbit	148	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yolaba		
6-Water	149	Agua/Water	Agua	Qualaníça	qualagniza		
7-Knot	150	Nudo/Knot	Perro/Dog	Píllatéla	bilatela		
8-Monkey	151	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	nalao		
9-Soaproot	152	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pelapija	yolobia		
10-Reed	153	Carrizo/Reed	Carrizo	Pillaa	bilaha		
11-Jaguar	154	Jaguar	Jaguar	pillaache	lachi		
12-Cornfield	155	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	píñoná	benohinna		
13-Crow	156	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	peceloo	yezela		
1-Earthquake	157	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Quíaxóo	yagxoo		
2-Dew	158	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pelópa	yeolopa		
3-Rain	159	Lluvia/Rain	Lluvia	peolápe	yeolapag	X	
4-Face	160	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	calao		
5-Caiman	161	Caimán/Caiman	Caimán	Pechijlla	yochiila		
6-Wind	162	Viento/Wind	Viento	Piliáa	qualaha		
7-Night	163	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilala		
8-Lizard	164	Lagarto/Lizard	Lagarto	Naláche	lachi		
9-Snake	165	Serpiente/Snake	Serpiente	Pecée	yolozehe		
10-Death	166	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	bilana		
11-Deer	167	Venado/Deer	Venado	pillachína	lachiina		
12-Rabbit	168	Conejo/Rabbit	Conejo	Calalába	nelaba		
13-Water	169	Agua/Water	Agua	piniquéça	yceçagniza		
1-Knot	170	Nudo/Knot	Perro/Dog	Q[u]íatélla	yagtela		
2-Monkey	171	Mono/Monkey	Mono	peoláa	yolao		
3-Soaproot	172	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	peolapija	yolobia		
4-Reed	173	Carrizo/Reed	Carrizo	Caláa	calaha		
5-Jaguar	174	Jaguar	Jaguar	Peláache	yolahchii		
6-Cornfield	175	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualannaa	qualinna		
7-Crow	176	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillalóo	bilalao		

8-Earthquake	177	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/M ovement	Nixóo	xoo		
9-Dew	178	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelóppa	yolopa		
10-Rain	179	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	bilapag		
11-Face	180	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñolóo	nalao		
12-Caiman	181	Caimán/Caiman	Caimán	Piñochojilla	benechiila		
13-Wind	182	Viento/Wind	Viento	Quíciguij	ycezee		
1-Night	183	Noche/Night	Casa/House	Quíaguéla	yaghela		
2-Lizard	184	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peláchi	yolachii		
3-Snake	185	Serpiente/Snake	Serpiente	peozij	yolocce		
4-Death	186	Muerte/Death	Muerte	Calalána	yolozehe		
5-Deer	187	Venado/Deer	Venado	Pechína	yochiina		
6-Rabbit	188	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	qualaba		
7-Water	189	Agua/Water	Agua	Píniquéça	bilagniza		
8-Knot	190	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yootela		
9-Monkey	191	Mono/Monkey	Mono	Pelloo	yolao		
10-Soaproot	192	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Píllapija	bilobia		
11-Reed	193	Carrizo/Reed	Carrizo	Nelláa	laha		
12-Jaguar	194	Jaguar	Jaguar	Peceche	binechii		
13-Cornfield	195	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pecennaa	yeçinna		ni tto gosio yaha
1-Crow	196	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Quiaguillóo	yaggilao		
2-Earthquake	197	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/M ovement	Pexóo	yooxoo		
3-Dew	198	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelópa	yolopa		
4-Rain	199	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	calapag		
5-Face	200	Rostro/Face	Flor/Flower	Pélloo	yolaha		
6-Caiman	201	Caimán/Caiman	Caimán	Quachijilla	quachiila		
7-Wind	202	Viento/Wind	Viento	Pilláa	bilaha		
8-Night	203	Noche/Night	Casa/House	Nelála	lala		
9-Lizard	204	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáchi	yolachii		
10-Snake	205	Serpiente/Snake	Serpiente	Pillazée	bilazehe		
11-Death	206	Muerte/Death	Muerte	Nalaana	yalana		

12-Deer	207	Venado/Deer	Venado	Piño chijña	benechiina		
13-Rabbit	208	Conejo/Rabbit	Conejo	Pecelába	yeczelaba		
1-Water	209	Agua/Water	Agua	Quianíça	yagniza		
2-Knot	210	Nudo/Knot	Perro/Dog	Petella	yceotela		
3-Monkey	211	Mono/Monkey	Mono	Peoloo	yeolao		
4-Soaproot	212	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	lobia		
5-Reed	213	Carrizo/Reed	Carrizo	Pelláa	yoolaa		
6-Jaguar	214	Jaguar	Jaguar	Qualáche	qualachii		
7-Cornfield	215	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pillanaa	bilinna		
8-Crow	216	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	lao		
9-Earthquake	217	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/M ovement	Péloxóo	yoloxoo		
10-Dew	218	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pillópa	bilopa		
11-Rain	219	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	lapag		
12-Face	220	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñoloo	benelao		
13-Caiman	221	Caimán/Caiman	Caimán	Pecechijlla	yezechiila		
1-Wind	222	Viento/Wind	Viento	Quíaguij	yaghee		
2-Night	223	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	yceolala		
3-Lizard	224	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláche	yceolachii		
4-Snake	225	Serpiente/Snake	Serpiente	Cálacij	lazeche		
5-Death	226	Muerte/Death	Muerte	Pelána	yceolana		
6-Deer	227	Venado/Deer	Venado	Qualachína	quachiina		
7-Rabbit	228	Conejo/Rabbit	Conejo	Pillalápa	bilalaba		
8-Water	229	Agua/Water	Agua	Cálequéça	lagniza		
9-Knot	230	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatéla	yootela		
10-Monkey	231	Mono/Monkey	Mono	Pillaláo	bilalao		
11-Soaproot	232	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	lobia		
12-Reed	233	Carrizo/Reed	Carrizo	Pinij	binee		
13-Jaguar	234	Jaguar	Jaguar	Piniéche	ycezechiila		
1-Cornfield	235	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Quía quiñaa	yaggina		
2-Crow	236	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peolóo	volao		

[illegible]

[illegible]